

ción el análisis de las relaciones espaciales que existen entre las unidades mínimas del texto escrito (letras, palabras, enunciados, etc.).

Maria Elisa Macedo (CLUL) informa de las aplicaciones didácticas del *Dicionário Electrónico do Português (DEP)*.

Isabel Hub Faria, M. Armanda Costa, M. João Freitas y M. Luísa Figueira (CLUL) presentan los resultados de un experimento sobre el procesamiento de la información en la lectura oral en situación de estrés.

La APL tiene previsto celebrar entre los días 6-8 de octubre de 1994 su *X Encontro* en Évora.

JOSÉ MANUEL HERRERO MASSARI

POULIQUEN, Jean-Luc: *Entre Gascogne et Provence. Itinéraire en lettres d'oc* (Entretiens avec les poètes Serge BEC et Bernard MANCIET), Edisud, Aix-en-Provence 1994.

Después de la obra de Philip Gardy acerca de la producción poética en lengua de «oc»¹, la publicación de este volumen supone un complemento de gran riqueza para el estudio de la literatura occitana actual.

Jean-Luc Pouliquen es un poeta y un editor de poesía. Todo empezó hace diez años en Provenza, cuando se iniciaron las primeras reuniones animadas por él en Lascours, al pie de la colina de Garlaban. Se organizaban veladas poéticas y encuentros entre los artistas y poetas de la zona. Llegó el momento de plasmar todas estas realizaciones y se pensó en crear una asociación, «Les Cahiers de Garlaban», con el fin de editar las obras de poetas poco conocidos en lengua francesa y en lengua de «oc». Hasta el momento se han publicado una veintena de obras de poesía y otros ensayos en torno a la creación poética.

Entre Gascogne et Provence es la publicación más reciente de Jean-Luc Pouliquen. Su interés reside, por una parte, en haber escogido dos de los poetas más significativos de las letras de «oc» en el momento presente, por otra, en tener como objetivo presentar al lector el misterio de la creación poética a través de la conversación fluida con los autores de la misma y desde el lugar privilegiado de quien escribe poesía.

El propósito expresado por el autor al principio del libro es de gran alcance :

«Alors que notre siècle s'achève, de nombreuses questions remontent ici et là sur la manière d'assurer à notre planète un avenir. Dans cette remise en cause générale d'un ordre périmé, le problème des identités collectives et individuelles occupe une place centrale» (p. 7)

A lo largo de estas conversaciones, el autor quiere exponer cuál ha sido la trayectoria de estos escritores y cómo su producción literaria se inscribe en un espacio y en

¹ Philippe Gardy, *Une écriture en archipel. Cinquante ans de poésie occitane (1940-1990)*, Mayenne (Fédérop), mai 1992. 156 p.

un tiempo determinados : Occitania (el sur de Europa) y este final del segundo milenio en el que nos encontramos.

Las entrevistas se han estructurado en siete apartados. En el primero de ellos, **«D'un pays, d'une langue»**, las cuestiones planteadas giran en torno al sentimiento occitano de los poetas y a la lengua escogida como vehículo de su producción literaria. El término occitano no parece reflejar el sentimiento íntimo de la relación de Bec y Manciet con la civilización de «oc» que les ha correspondido vivir. Ellos piensan que el movimiento occitanista mantiene un proyecto teórico que no roza sus sensibilidades individuales. Manciet no ha tenido que decidir en qué lengua escribir porque el gascón ha sido su lengua materna desde la cuna hasta el momento presente y apenas utiliza la lengua francesa. Bec forma parte de una generación diez años posterior y aún cuando en su entorno ha dominado la lengua provenzal, sus padres se dirigían a él en francés. La consecuencia es que hoy utiliza escasamente el provenzal en la comunicación oral mientras que lo utiliza siempre en su escritura.

El segundo epígrafe, **«Poète de langue d'oc»**, presenta la iniciación de ambos poetas en la escritura. Al revisar esta primera época, hacia los años 50 y 60, se hace referencia a los enfrentamientos habidos entre los occitanistas y los mistralistas debidos a su distinta concepción del renacimiento literario del siglo XIX. Estas divisiones no han hecho en realidad sino debilitar lo que podría haber sido un verdadero renacimiento de la lengua de «oc».

«Lettres françaises» constituye el tercer apartado en el que se pregunta a los poetas por su bagaje cultural francés. Es un dato a tener en cuenta puesto que esa herencia recibida de la literatura oficial, tiene gran importancia en la configuración de las dos obras. Manciet menciona en primer lugar a Claudel, Valéry y Paul Eluard; más adelante reconoce que sus preferencias se dirigen por una parte a la literatura francesa renacentista y clásica y por otra a algunos escritores del siglo XIX como Barbey d'Aurevilly y Huysmans. Bec manifiesta una tendencia clara hacia autores franceses originarios de Provenza como Giono, René Char, o residentes en ella como Henri Bosco o Albert Camus. Para este poeta es más importante el lugar en el que se escribe que la lengua empleada. Finalmente se citan las revistas y grupos de poetas que han influido en ambos escritores como *«L'École de Rochefort»*, *«Action poétique»*, *«Les Cahiers du Sud»*, etc.

El cuarto epígrafe, **«Homme d'oc dans l'Histoire»**, se ocupa de los acontecimientos históricos que marcaron la juventud de Bernard Manciet y de Serge Bec. Para el primero la segunda guerra mundial, y para el segundo el conflicto de Argelia de 1958. En el caso de Bec, la historia marca sus obras poéticas hasta nuestros días : las guerras del Vietnam, del Golfo, de Ex-Yugoslavia.

El quinto apartado, **«Vertu de la langue»** aborda uno de los temas más debatidos : cómo conciliar la variedad de hablas de «oc» con la existencia de una lengua occitana normalizada. Bernard Manciet expone con claridad que la normalización de la lengua de «oc» es una cuestión de comodidad; se trata de asentar los principios ortográficos para que cada habla de «oc» pueda ser escrita y comprendida por el resto de los habitantes de Occitania:

«l'Occitanie me paraît comme une maison ouverte à tous vents, à tous dialectes, à toutes idées. Son unité, c'est celle de l'Évangile: «il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père» (p. 44).

Serge Bec opina por su parte que no es posible imponer un modo de escritura para todo el territorio de «oc».

En relación con la lengua, se presenta una idea que nos parece muy interesante para un lector-crítico de textos escritos en lenguas minoritarias. Se trata de la labor del escritor con el lenguaje empleado para transmitir su creación. A la tarea de manipulación del lenguaje, necesaria para crear el sentido único que cada poeta o escritor quiere transmitir, se añade en este caso un trabajo adicional, la forja del sentido primero de las palabras. No se trata de una invención del lenguaje pero sí de una «reinvención»: el lugar que va a ocupar cada palabra en esa cadena recién creada de sentido es único e irrepetible y por otra parte muchos de los términos escogidos no han sido utilizados con la suficiente frecuencia en la comunicación ordinaria como para llenarse de un sentido primero.

Se revisan otros temas como la materia poética dominante en cada producción poética, los modos de escritura, el valor de la traducción de obras literarias en lengua de «oc» a otras lenguas etc.

El apartado que lleva por título «**Enracinements**» se inicia con la narración de los viajes y las separaciones del lugar de nacimiento de los dos poetas. Manciet, poeta atlántico por excelencia, opina que su patria es el océano y todas las orillas que lo bañan. Bec por su parte se confiesa nostálgico del sol y del Mediterráneo. El alejamiento de los espacios queridos ayuda a valorarlos e incluso a demarcarlos con gran precisión. Esto conduce al lector a encontrar estructurado, en las respuestas de ambos escritores, el espacio del universo amado y buscado por cada uno de ellos.

El lugar de procedencia marca en cierto sentido la trayectoria existencial del hombre. Basándose en esta idea, Jean-Luc Pouliquen, trata de hacer reflexionar a los dos poetas sobre la incidencia de la localización espacial no sólo en el comportamiento de los pueblos sino también, y como consecuencia de ello, en el devenir de la Historia. Junto al espacio en el que transcurre la vida de los escritores, se menciona la riqueza y diversidad humana que les rodea. Las relaciones humanas de cada día pueden estar reflejadas en la obra escrita, o pueden haber servido de material irremplazable para dar cuenta del alma y del sentir de un pueblo.

El último capítulo de estas conversaciones poéticas, «**Une civilisation immortelle?**», permite pasar a Pouliquen de la trascendencia de la tierra natal a la posible trascendencia de la civilización de la que forma parte. La transmisión de valores indestructibles que sirvan a las nuevas generaciones para no sucumbir en un previsible vacío, sería uno de los pasos a seguir. La acción poética es, para estos autores primordial en el momento presente:

«chaque dialecte digne de ce nom doit chercher dans ses sources spirituelles, ses rêves de survie, et d'aventures, écouter les coups de vent dans le vent, la parole de la mer contre les dunes, les sursauts de clameurs dans les courses des vaches, les révoltes de ce peuple second qui sommeille dans le corps populaire, les accès de sèves, partout, et en chacun de nous» (p. 96).

Estas conversaciones poéticas están enmarcadas por la producción poética de los tres escritores. Un poema de Jean-Luc Pouliquen sirve de introducción : «**Feu vivant**» y una selección de poemas de Bernard Manciet y de Serge Bec (casi todos con la traducción francesa al lado) clausuran la obra.

Queremos señalar que se trata de una edición muy cuidada y que, tanto la antolo-

gía de textos como la bibliografía de los tres autores, constituyen un tesoro precioso para todo lector que quiera aproximarse a una obra verdaderamente apasionante y actual. Igualmente indicamos que se trata de una experiencia ya llevada a cabo por Jean-Luc Pouliquen anteriormente². En cualquier caso, la coincidencia de tres poetas en meditación y reflexión sobre el hecho de la escritura, anteponiendo poesía a lengua, y tratándose además de una lengua minoritaria y diversa como es la lengua de «oc» en la actualidad, es una circunstancia que debe llamar la atención de todo lector interesado por la creación literaria.

MARIA ÁNGELES CIPRÉS PALACÍN

THIOLIER-MEJEAN, Suzanne: *La poésie des troubadours. Trois études sur le sirventés*, Université Paris IV, Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, núm. 7, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, janvier 1994.

A un moment où les publications consacrées aux troubadours deviennent de plus en plus fréquentes¹, la parution de cette étude comporte un intérêt supplémentaire. Le sujet traité, le *sirventés* et le *vers* en langue d'oc, n'a pas été un des thèmes privilégiés².

L'objectif final visé par l'auteur du travail a été la réflexion sur le moment de l'écriture des troubadours: la construction du sens chez ces poètes implique la création de mots nouveaux, la rupture du sens, la paradoxe etc.. On a répété à plusieurs reprises que la poésie médiévale en langue d'oc, tout comme la lyrique d'oïl, avait été contrainte par la forme et par la recherche de l'esthétique. Après les analyses de S. Thiolier-Méjean, on comprend mieux le comment de la fusion de la technique formelle et la subjectivité, de l'oeuvre individuelle et les rapports mutuels des poètes, de ceux-ci et leur public.

Le texte est découpé en trois grandes parties, dont la dernière est la plus vaste:

La première approche étudie le lexique des *sirventés* et des *vers*. Cet aspect est vraiment intéressant étant donnée la rareté des études sur les ouvrages moraux en

² Jean-Luc Pouliquen, *Le droit des hommes à vivre*, (dialogues avec le sculpteur Jean Bercy), Aubagne (Fondation Jean Bercy) 1983, 25 p.; *Fortune du poète* (dialogues avec Jean Bouhier, fondateur de l'école de Rochefort), Chaillé-sous-les Ormeaux (Le Dé Bleu), 1988, 112 p.; *Sur la page chaque jour*, (dialogues avec le poète Daniel Biga), Nice (Z'Éditions), 1990, 136 p.

¹ Les ouvrages les plus récents sont: Kay, Sarah, *Subjectivity in Troubadour Poetry*, Cambridge Univ. Press, 1990, 265 p.; Van Vlek, Amelia E., *Memory and Re-Creation in Troubadour Lyric*, Univ. of California Press, 1991, 283 p.; Meneghetti, M. L., *Il pubblico dei Trovatori. la ricezione della poesia cortese fino al XIV secolo*, Einaudi ed. Turin 1992, 2.^a éd, 329 p.

² Voir les publications du même auteur de cette étude: Thiolier-Méjean, S., «*Les proverbes et dictons dans la poésie morale des troubadours*» in *Mélanges Ch.Rostaing*, Liège 1974, p. 1117-1128; *Les Poésies satiriques et morales des troubadours du XIIIe. siècle à la fin du XIIIe. siècle*, Nizet, Paris, 1978, 653 p.